

УДК 8

DOI 10.21661/r-119704

*A.C. Романов, В.В. Романова, И.А. Осипова*

## **ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ДИАЛЕКТА АРМЕЙСКОЙ СУБКУЛЬТУРЫ США**

*Аннотация:* в настоящем исследовании предпринимается попытка выявить характерные лексические особенности социокультурного диалекта военнослужащих армии США. Делается вывод о том, что армейский сленг выступает важнейшим фрагментом мозаики армейского идиома, позволяющим проникнуть в суть коллективного и индивидуального мировосприятия военнослужащих.

*Ключевые слова:* вооружённые силы США, армейская субкультура, социокультурный диалект, военный сленг.

*A.S. Romanov, V.V. Romanova, I.A. Osipova*

## **IDIOSYNCRATIC FEATURES OF THE US ARMY SUBCULTURE SOCIO-CULTURAL DIALECT**

*Abstract:* this article focuses on revealing salient features typical of the socio-cultural dialect of the US Army subculture. It concludes that the military slang is perceived as an integral part of the army idiom mosaic, allowing to get into the essence of the collective and individual worldview of servicemen, as well as to identify the system of spiritual and moral values and priorities of the military.

*Keywords:* US Armed Forces, army subculture, socio-cultural dialect, military slang.

В качестве объекта настоящего исследования выступает речевая стихия армейской субкультурной среды США. Предметом исследования избран армейский сленг американских военнослужащих как самобытный профессионально детерминированный феномен армейской субкультуры,

фиксирующий наиболее типичные черты речевого портрета военнослужащих. В русле настоящей работы предпринимается попытка идентификации характерных лексических особенностей жаргонной лексики социально-профессиональной группы военнослужащих США.

Понятие социально-группового диалекта (социолекта) было введено в научный обиход отечественным лингвистом Е.Д. Поливановым в конце 1920-х – начале 1930-х годов. «Термин социально-групповые диалекты обнимает и понятие классового (и прослойочного) языка и, с другой стороны, профессиональных и т. п. диалектов» [2, с. 186]. Согласно концепции Е.Д. Поливанова, основная функция социально-группового диалекта состоит в демонстрации социальной принадлежности (литературный и иностранные языки элитарного общества, язык народных масс, воровской и школьный жаргон). Категориальное понятие социально-группового диалекта применимо как к языковой системе целой этнической общности, так и лексическим подсистемам представителей определенной территориальной, профессиональной, гендерной, возрастной социальной общности.

В словаре социолингвистических терминов под общей редакцией В.Ю. Михальченко социальный диалект интерпретируется как разновидность языка, бытование которой ограничивается рамками определенной социальной группы. Термин употребляется как общее наименование для разнообразных языковых образований, основанных на социальной идентификации людей. Социолект объединяет такие варианты языка, как профессиональные жаргоны и различные групповые жаргоны. Социальный диалект обнаруживает наличие специфических наименований (слов, словосочетаний) и синтаксических конструкций. В то же время грамматические категории языка, синтаксис в целом остаются общенациональными, неспецифическими [4, с. 205–206].

В рамках настоящего исследования нас интересует собственно военный сленг, понимаемый как специфический язык, созданный и используемый военнослужащими в определенных коммуникативных целях. Военный сленг или неформальное обозначение военной терминологии, представляет собой часто

употребляемые военнослужащими социально маркованные лексические единицы. Сленг может быть представлен в форме акронимов, эмоционально маркованных, табуированных лексических единиц, образных эвфемизмов. Необходимо также подчеркнуть, что социально-групповой диалект военнослужащих США является одной из главных ценностей армейской субкультуры [3, с. 116]. В этой связи Б.Л. Бойко приходит к следующим важным для осмыслиения сущности армейского социолекта умозаключениям. «Функционируя в текстах военного фольклора, в художественных текстах о войне и армии, в текстах словарей военного жаргона, единицы социально-группового диалекта сообщают названным текстам свойства социально маркованного средства коммуникации. В единицах социально-групповых диалектов находят выражение субкультурная языковая картина мира, речевые характеристики обобщенного социального портрета военнослужащих. Словари военного жаргона, особенно те, что созданы в субкультурной среде, обретают субкультурную ценность» [1, с. 4]. Социально-групповой диалект обладает таким существенным признаком, как символичность функционирования. Социолект – родовая категория, выполняющая ряд функций: *коммуникативную, репрезентативную* (функция «языкового паспорта» позволяет выявить принадлежность к социальной группе), *интегрирующую, дифференцирующую, криптологическую* (позволяет осуществлять обмен закодированной информацией в присутствии «чужих» или непосвященных людей) [1, с. 162–163].

Под военным сленгом Г.А. Судзиловский понимает лексический слой в сленге английского языка, который употребляется для обозначения военных понятий. Военный сленг интенсивно используется не только в устной речи, но и встречается в американской военной публицистике, военно-художественной литературе, в некоторых видах военных документов, а иногда в уставах и наставлениях. Сленг часто употребляется в личной переписке военнослужащих, их дневниках. Армейский социолект представляет собой разновидность профессионального сленга, в котором можно выделить две основные

лексические категории: просторечную лексику и жаргонизмы. Просторечная военная лексика характеризуется:

- широким употреблением единиц специализированной *терминологии* и реалий армейской службы: *Chase-me-Charlie* – самонаводящаяся ракета, *grand slam delivery* – нанесение ядерного удара, *nuts and bolts* – материальная часть, *magic carpet* – вертолет, *GI party* – форсированный марш, *Handy Andy* – ручная граната со слезоточивым ОВ;
- разработкой *бэкронимов*: *NAVY* = *Never Again Volunteer Yourself* – больше никогда не поступай на военную службу добровольно, *SOP* = *Standing Operating Procedure* – постоянно действующая инструкция; *ICBM* = *Intercontinental Ballistic Missile* = *ickboom* – межконтинентальная баллистическая ракета, *infant* = *infantry man* – пехотинец;
- использованием *фонетического алфавита NATO*: *Bravo Zulu* = *Well Done* – отличная работа, *Charlie Mike* = *Continue Mission* – продолжать выполнение поставленной задачи, *Charlie Foxtrot* = *Clusterfuck* – катастрофическая ситуация, возникающая в результате ряда ошибок, совершенных несколькими людьми или группами людей;
- интенсивными *заимствованиями из иностранных языков*: *ichi-ban* первоклассный, первого сорта (яп. язык), *choi oy* – выражение восклицания (вьетнамский язык), *esprit de dog face* – настроение, боевой дух рядового состава (частичное заимствование из франц. языка), *bolo* – кривой нож (исп. язык);
- *заимствованиями из жаргона деклассированных элементов*. «Многие слова, связанные с убийствами, грабежами, наказаниями, взаимоотношениями между гангстерами и полицией и т. д. используются для обозначения определенных предметов, лиц и явлений армейской среды в США и Англии. Например: *Chicago piano* – автомат, *cooler*, *crossbar hotel* – тюрьма, гауптвахта, *joy ride* – поездка на угнанном автомобиле <...>;
- узостью сферы употребления, фамильярной окраской слов и словосочетаний, *непринужденностью и вульгарностью* [5, с. 41].

К категории жаргонизмов относятся слова и словосочетания, создаваемые и употребляемые в узкой обособленной среде с целью скрытой передачи информации. Эмоционально окрашенные лексико-фразеологические единицы военного жаргона являются, как правило, стилистическими синонимами соответствующих военных терминов. Г.А. Судзиловский выделяет ряд отличительных *признаков*, присущих военным жаргонизмам: – несоответствие нормам литературного английского языка; – наличие разнообразных оттенков эмоционально-экспрессивной окраски; – фамильярность; – узкая сфера реализации (преимущественно устная речь).

Военный сленг – один из важнейших элементов армейской субкультуры. Его исследование позволяет проникнуть в суть коллективного и индивидуального мировосприятия военнослужащих, идентифицировать систему духовно-нравственных ценностей и приоритетов, отобразить характерные свойства речевого портрета собирательного образа военнослужащего.

### ***Список литературы***

1. Бойко Б.Л. Основы теории социально-групповых диалектов: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук / Б.Л. Бойко. – М., 2009. – 57 с.
2. Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию / Е.Д. Поливанов. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
3. Романов А.С. Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Романов А.С. – М.: Военный университет, 2015. – 262 с.
4. Словарь социолингвистических терминов. РАН. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук / Отв. ред. В.Ю. Михальченко. – М., 2006. – 312 с.
5. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика / Г.А. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.

---

**Романов Александр Сергеевич** – канд. филол. наук, докторант ФГКВОУ ВО «Военный университет» Минобороны России, Россия, Москва.

**Romanov Aleksandr Sergeevich** – candidate of philological sciences, doctoral candidate in philology of FSFMI of HE “Military University” of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Russia, Moscow.

**Романова Валерия Владимировна** – канд. филол. наук, старший преподаватель ФГКВОУ ВО «Военный университет» Минобороны России, Россия, Москва.

**Romanova Valeriya Vladimirovna** – candidate of philological sciences, senior lecturer of FSFMI of HE “Military University” of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Russia, Moscow.

**Осипова Инна Алексеевна** – старший преподаватель ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», Russia, Moscow.

**Osipova Inna Alekseevna** – senior lecturer of FSEI of HE "Financial University under the Government of the Russian Federation", Russia, Moscow.

---